

云南省翻译工作者协会

会员通讯

秘书处 编

电话: 0871 - 64196335 64145503

传真: 0871 - 64196335

QQ: 924573506

E-mail: ynta4196@126.com (翻译业务)

km4145503@vip.163.com (会员服务)

网址: www.ynta.org

2017年12月25日

总第七十一期

云南省译协召开五届十三次常务理事会

2017年12月18日(星期一)上午,云南省译协召开五届十三次常务理事会。会议由施明辉会长主持。首先,常务副秘书长李凤霞简要介绍了11月30日在北京召开的中国翻译协会七届二次理事会议及2017中国翻译协会年会情况。理事会上审议通过了中国翻译协会会长周明伟所作《中国翻译协会七届二次理事会工作报告》及《关于增补常务理事的说明》。另外,来自不同机构的几位代表在会上作了交流发言,展示了两年多来他们在服务国家、服务社会、产学研结合、人才培养、行业标准化建设、技术创新以及自身建设等方面取得的成绩,分享交流了工作经验。然后,常务理事学习了省纪委和省委组织部联合签发的云组通[2017]9号文件精神。按照相关文件规定,领导干部一般不得兼任社会团体职务(包括领导职务和名誉职务、常务理事、理事等),确因工作需要任在社会团体兼任职务的,所兼职社会团体的业务必须与本人工作业务或个人特长相关,且兼职不得超过2届,年龄不得超过70周岁等。各位常务理事先后发言,为新一届理事会候选人的推选工作提出了建设性建议。最后,施会长做了总结发言,感谢省外办对译协换届的支持和理解,感谢各位常务理事为协会发展献计献策,希望各位常务理事多费心、出力,形成合力,全力以赴,顺利圆满完成本届使命,顺利交班。

云南省译协举办法务类英语翻译研讨会

2017年10月21日,云南省译协组织举办了法务类英语翻译研讨会,会长施明辉、常务副会长兼秘书长赵松毓、副会长张晓明及云南省译协数名会员和专家出席了此次研讨会。云南省译协秘书处闫萍同志主持会议。她首先介绍了本次翻译项目的背景情况:云南省译协于近期承接了大量法务类文件的翻译任务,累计50多万字,时间紧,质量要求高。为此,云南省译协专门组织了多位在法务、涉外商务谈判等相关领域翻译经验丰富、功底深厚、实践能力强的会员,分工合作,确保了此次重大翻译项目得以顺利完成。

参与此次翻译工作的部分会员在会上就翻译体会、经验开展了交流,并就一些遇到的典型性问题展开了热烈探讨。

多位专家和会员在会上纷纷提出了自己的意见和建议,从非常专业、细致的角度广泛探讨了英文合同中难点条款的分析、尽职调查报告翻译、如何确保译文格式便于客户浏览、如何建立大数据库以及如何使用多种提速增效工具等主题,充分体现出译协会员的严谨态度和责任意识。

最后，施明辉会长对此次研讨会做了总结。他指出各位专家、会员在法律合同翻译方面的经验、体会和建议都非常宝贵，并提出今后可以争取多开一些教育类、文化类等分主题研讨会，力争在语言之外再掌握一些专业知识和背景知识。

本次研讨会达到了充分交流翻译经验、技巧，相互了解、共同提高等目的，为未来进一步提高翻译水平、质量打下了坚实基础。

中国翻译协会七届二次理事会议在北京召开

2017年11月30日，中国翻译协会第七届理事会第二次会议在北京召开。会议由中国翻译协会常务副会长兼秘书长王刚毅主持，协会会长周明伟、常务副会长黄友义、陈明明、张世斌、柴房国、阿力木沙比提、林国夫、仲伟合及副会长、常务理事、来自全国各地的200多名理事出席会议。会上审议通过了中国翻译协会会长周明伟所作《中国翻译协会第七届理事会第二次理事会工作报告》及中国翻译协会常务副会长黄友义所作《关于增补常务理事的说明》。

周明伟会长在《报告》中对协会换届以来的工作作了全面总结，对协会2018年的工作作了展望。肯定了中国译协在服务国家工作大局、推动语言服务行业发展中的重要作用。《报告》认为，党的十九大胜利召开，全国各行各业正在认真学习贯彻党的十九大精神，在这样的形势下召开中国译协七届二次理事会议，意义重大而特别。《报告》号召中国译协、翻译和语言服务业要深刻领会习近平新时代中国特色社会主义思想的精神实质和丰富内涵，迎接新时代、踏上新征程。

会上，中国翻译协会民族语文翻译委员会主任阿力木沙比提、中国翻译协会对外传播翻译委员会代秘书长丁洁、中国对外翻译出版有限公司总经理黄松、传神语联网网络科技股份有限公司董事长兼总裁何恩培、北京第二外国语学院副校长邱鸣、广东外语外贸大学高级翻译学院院长赵军峰、湖北省翻译工作者协会副会长杨元刚、无锡翻译协会秘书长吴兴等在会上作了交流发言。以不同的视角对中国译协过去两年多的工作予以肯定，并展示了两年多来他们在服务国家、服务社会、产学研结合、人才培养、行业标准化建设、技术创新以及自身建设等方面取得的成绩，分享交流了工作经验。

“一带一路”中的话语体系建设与语言服务发展论坛 暨2017中国翻译协会年会在京召开

为组织动员翻译界认真学习贯彻十九大精神，推进翻译事业在新时代更好服务国家发展和中外交流工作大局，由中国外文局指导、中国翻译协会主办的“一带一路”中的话语体系建设与语言服务发展论坛暨2017中国翻译协会年会于12月1-2日在北京举行。国务院新闻办公室副主任郭卫民，中国外文局局长张福海，中国翻译协会会长、中国翻译研究院院长周明伟，国际翻译家联盟主席凯文·夸克出席开幕式并致辞。中国翻译协会常务副会长兼秘书长、中国外文局副局长、中国翻译研究院执行院长王刚毅主持大会。来自中央国家机关、国内外相关研究机构和智库、高等院校、大型跨国企业、翻译出版机构、外国翻译协会、行业组织及商会等领域700余名代表参加会议。

大会组织了“《习近平谈治国理政》（第二卷）翻译及政治文献国际传播”座谈会、“党的建设与翻译工作”座谈会以及“一带一路”与话语体系建设、“一带一路”倡议下的国际语言

服务等 30 余场丰富多彩的专题论坛及职业人才交流招聘等特色活动。会上还启动了中国特色话语对外翻译标准化术语库、党政文献多语信息数据库以及中国翻译协会语言服务行业诚信信息发布平台，发布了中国翻译协会团体标准《口笔译人员基本能力要求》以及行业规范《翻译服务购买指南 第一部分：笔译》。

中国翻译协会年会是中国翻译界一年一度的盛会。本次大会的成功召开对于团结引领翻译界紧紧围绕党和国家事业工作大局，确立新时代翻译工作的新方位、新任务、新目标，推动新时代翻译事业繁荣发展具有重要现实意义。

省译协俄语分会举办座谈会

2017 年 10 月 15 日，省译协俄语分会举办<今日俄罗斯·中俄友好>座谈会。座谈会邀请云南交通职业技术学院外教、俄罗斯远东国立交通大学副教授及副博士尤利娅·谢尔盖伊夫娜·马克西莫娃做主讲嘉宾，俄语分会 30 多位会员参加了活动。

俄语分会会长唐启豹代表省译协感谢云南交通职业技术学院和尤利娅对此次活动的支持，希望大家就中俄友好进行更多的交流。

尤利娅演讲的题目是<Моя Россия--Хабаровский край>(我的故乡---俄罗斯哈巴罗夫斯克边疆区)。她首先简介了俄罗斯概况，然后图文并茂地详细介绍了哈巴罗夫斯克的地理位置、行政构成、气候、人口、历史变迁、人文风情、经济、工业生产等。她特别强调，哈巴罗夫斯克是与中国山水相依，非常友好的一个边疆区，与中国的经济互补性很强，加之得天独厚的地理位置优势，2016 年与中国的贸易进出口总额都占了第一位，分别为 41.1%和 58.2%。许多中国商人在那里开办了公司，出售中国商品，同时把俄罗斯商品进口到国内。两国人民的旅游、文化交流越来越频繁。尤利娅就是根据云南交通职业技术学院与远东国立交通大学签订的校际交流合同而来昆明工作的。她说，非常喜欢昆明这个美丽、绿色、温暖、好客的城市。她也代表哈巴罗夫斯克热情欢迎云南朋友去看看他们的家乡。

通过座谈会，会员们对俄罗斯，尤其是远东地区有了更多的了解，对云南交通职业技术学院在云南破冰与俄罗斯多所大学建立校际交流充满期望，相信这将让中俄全方位的战略友好合作关系更上一层楼。

云南省社会科学界联合会第五次代表大会在昆明召开

2017 年 8 月 2 日下午，云南省社会科学界联合会第五次代表大会在昆明开幕。会议提出，提高政治站位，把握时代要求，加强中国特色哲学社会科学研究，为谱写好中国梦云南篇章提供强有力理论支撑和智力支持。

省委书记陈豪在开幕式上讲话，省长阮成发、省委副书记李秀领、省政协主席罗正富出席。

陈豪代表省委对大会召开表示祝贺，向全省广大哲学社会科学工作者致以问候，并充分肯定了省社科联第四次代表大会以来全省哲学社会科学工作取得的成绩。他指出，哲学社会科学是推动历史发展和社会进步的重要力量，在中华民族伟大复兴进程中，更加需要加快构建中国特色哲学社会科学。全省社会科学界和广大哲学社会科学工作者要深入学习领会习近平总书记系列重要讲话和关于哲学社会科学重要讲话以及考察云南重要讲话精神，充分认识推动哲学社会科学繁荣发展的重大意义，把“四个自信”融入哲学社会科学各方面；要紧密

结合云南实践，深入研究、深刻阐述、广泛宣传习近平总书记在省部级主要领导干部专题研讨班上重要讲话提出的一系列新的重要思想、重要观点、重大判断、重大举措，切实担负起为党和人民的事业述学立论、建言献策的崇高使命，努力谱写云南哲学社会科学新篇章。

省委常委、省委宣传部部长赵金主持开幕式，李小三、刘慧晏、张百如、高峰出席。省级群团组织和省直有关单位负责同志，社科界老专家代表，省社科联老领导，省内各高校、学会和各州（市）社科联代表等参加大会。国内各省（区、市）社科联来电来函祝贺。

参加会议的领导为获得云南省第 20 次哲学社会科学优秀成果奖的代表颁奖。

会议听取并审议《云南省社会科学界联合会第四届委员会工作报告》等。

8 月 3 日下午，云南省社会科学界联合会第五次代表大会在圆满完成各项议程后闭幕，省委宣传部长常务副部长罗杰主持闭幕会议，省委常委、省委宣传部部长赵金出席会议并做重要讲话。会议通过了省社科联第四届委员会工作报告，选举产生了省社科联第五届委员会委员 205 名，常务委员 41 名，选举张瑞才为省社科联第五届委员会主席，戴世平为副主席，林文勋、王国忠、王文成、饶卫、那金华、伏润民、尤兴光、聂元飞为兼职副主席，聘请王义明、尤中、张文勋、王展飞、谢本书、贺圣达、骆小所、何宣担任省社科联顾问。

赵金部长充分肯定了省社科联第四次代表大会以来的工作，同时对此次大会的筹办表示高度认可，认为此次大会热烈隆重，务实高效，是一次凝心聚力、团结鼓劲、催人奋进的大会，省委省政府高度重视此次大会，代表省委、省政府向新当选的第五届委员会及新一届领导班子表示祝贺、向为云南哲学社会科学事业做出贡献的老领导、老专家表示衷心的感谢并致以崇高的敬意，向全体代表及全省广大哲学社会科学工作者表示诚挚的问候。

新当选社科联主席张瑞才表示，陈豪书记和赵金部长在第五次代表大会上的讲话是推动全省哲学社会科学进一步繁荣发展的重要遵循，省社科联一定认真学习好、贯彻好、落实好。新一届领导班子将在强化政治担当凝聚思想共识、提升资政水平促进智库发展、深化自身改革创新平台建设、培养优秀人才壮大社科队伍四大方面有更大作为，在新的历史起点、新的发展阶段，切实肩负起伟大时代赋予的新使命，凝心聚力、振奋精神、改革创新、积极作为，更好发挥哲学社会科学重要功能，为我省经济社会发展作出新的更大的贡献，以优异成绩迎接党的十九大胜利召开。

云南省译协积极参与“一带一路”大学生外语风采大赛 暨呈贡新区第五届大学生文化艺术节

由中共昆明市呈贡区委宣传部主办，昆明世纪青年外国语培训中心承办，共青团昆明市呈贡区委、昆明市外语学会、云南省翻译工作者协会等单位协办的“一带一路”大学生外语风采大赛暨呈贡新区第五届大学生文化艺术节于 2017 年 11 月 23 日拉开帷幕。比赛设英语组和小语种组两个组别。比赛分为初赛、复赛、决赛三个阶段。大赛由国内外知名专家担任评委，给选手一个展示自我，开拓视野，用外语与世界对话的舞台。决赛由昆明市知名专家学者、“一带一路”外国友人代表、国外知名学校招生官、企业 HR 代表组成评委。优秀选手将获得希望之星英语风采大赛决赛晋级资格。进入希望之星全国总决赛后，将有机会获得国际知名学府的邀请函，大赛推荐知名国际招生官为优秀选手发放邀请函。决赛冠亚季军有机会获得多个国资优质创业园的免费使用权，助力大学生自主创业（国融智创人工智能产业园、金鼎山大学生创业园、神码众创空间等）。